

*Umwaka wa 44 n° 2  
15 Mutarama 2005*

*Year 44 n° 2  
15<sup>th</sup> January 2005*

*44<sup>ème</sup> Année n° 2  
15 janvier 2005*

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Officiel Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwandaise</b>
---	---	---

**Ibirimo/Sammary/Sommaire**

**A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

**N° 001 ryo ku wa 06/01/2005**

Iteka rya Minisitiri rigena amagarama y'Urukiko mu manza z'inshinjabyaha.....

**N° 002 ryo ku wa 06/01/2005**

Iteka rya Minisitiri rigena amagarama y'Urukiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.....

**N° 001 of 06/01/2005**

Ministerial Order on legal fees for criminal matters.....

**N° 002 of 06/01/2005**

Ministerial Order on legal fees in civil, commercial, social and administrative matters.....

**N° 001 du 06/01/2005**

Arrêté Ministériel fixant les frais judiciaires dans les affaires pénales.....

**N° 002 du 06/01/2005**

Arrêté Ministériel fixant les frais judiciaires dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives.....

**B. Organisation professionnelle**

**Ishyirahamwe ry'abubatsi/Association des Entrepreneurs du Bâtiment et Travaux Publics (AEBTP) :**

Amategeko ngenga/Statuts.....

**Rwanda Association of Building Contractors and Public Works (R.A.B.C.P.W.):**

Statute.....

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 001 RYO KU WA 06/01/2005 RIGENA AMAGARAMA Y'URUKIKO MU MANZA Z'INSHINJABYAHA.**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 258, 262, iya 268 n'ya 270;

Ashingiye ku itegeko n° 04/2001 ryo kuwa 13 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Akarere nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 05/2001 ryo kuwa 18 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Imijyi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 007/2001 ryo kuwa 19 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Umujyi wa Kigali nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10 Gicurasi 2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 2, h);

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 018/17 ryo kuwa 05/12/2001 rigena ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryo kuwa 23 Gashyantare 1963 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana;

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 021/17 ryo kuwa 05/12/2001 rigena umubare w'amafaranga y'ingwate ateganyijwe n'ingingo ya 126 y'igitabo cy'amategeko ahana;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/11/2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

Umubare w'amafaranga atangwaho ingwate imbere y'umwanditsi w'urukiko hakurikijwe ingingo ya 258 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, agenwa n'umwanditsi w'urukiko akurikije amagarama y'urubanza. Uwo mubare ntushobora kujya muni y'amafaranga 2000, 4000, 6000 cyagwa 8000 bitewe n'uko urubanza rushyikirijwe Urukiko rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi, Urukiko rw'Intara n'Urw'Umujyi wa Kigali, Urukiko Rukuru rwa Repubulika n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo habayeho impaka ku mubare w'amafaranga umwanditsi w'Urukiko yaka, Perezida w'Urukiko niwe ufata icyemezo.

Amafuranga y'inyongera yakwa igihe cy'urubanza yemezwa n'inteko hakurikijwe amagarama urwo rubanza rushobora kubara ; ayo mafuranga y'inyongera atangwaho ingwate hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bitaba ibyo nta yindi nyandiko y'iburanisha yongera gukorwa bisabwe n'uwo ariwe wese mu baburana.

**Ingingo ya 2:**

Igiciro cy'amafaranga y'u Rwanda yakwa ku nyandiko z'ibyakozwe mu mihango y'urubanza mu byerekeye ikirego nshinjacyaha, agenwe ku buryo bukurikira:

<b>Ubwoko bw'inyandiko</b>	<b>Urukiko rw'Akarere, Urukiko rw'Umujyi</b>	<b>Urukiko rw'Intara, Urukiko rw'Umujyi wa Kigali</b>	<b>Urukiko Rukuru rwa Repubulika</b>	<b>Urukiko rw'Ikirenga</b>
1. Inyandiko-mvugo yose y'isuzuma cyangwa y'itegururubanza hatarimo amafaranga y'urugendo ashwirwaho na Perezida w'Urukiko	250	300	400	600
2. Urwandiko ruhamagarira kwitaba cyangwa gufata by'agateganyo	150	200	350	600
3. icyemezo cy'umucamanza mukuru (Perezida)	500	1000	1200	1500
4. Amafaranga agenerwa abaganga, abasemuzi, impuguke n'abatangabuhamya, abarwa hakurikijwe ingingo ya 270 y'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha	500	500	750	1000
5. Kwitabaza imbaraga za Leta	400	800	1200	1500
6. Gutanga ikirego cyangwa indi nyandiko bihwanye; kumenyesha umuburanyi urubanza, hatarimo amafaranga y'urugendo, ashwirwaho na Perezida w'Urukiko	200	400	550	700
7. Iyandika mu gitabo cy'ibirego	150	250	300	500
8. Inyandiko-mvugo y'iburanisha	200	400	650	800
9. Kuregera indishyi	150	250	400	500
10. Urubanza (amagarama y'inyandiko y'umwimerere y'urubanza)	250	400	550	800
11. icyemezo cyo gusubirishamo urubanza	250	500	800	1200
12. icyemezo cy'ubujurire	-	500	800	1200
13. Inyandiko iriho itegeko mpuruza, inyandiko irambuye y'urubanza, ingingo z'ingenzi cyangwa imyandukuro y'indi nyandiko yose iri mu bubiko bw'umwanditsi w'urukiko:				
- Amapaji abiri ya mbere	150	400	600	800
- Buri paji yindi	50	100	150	200

### **Ingingo ya 3:**

Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi n'abandi bahanga agenwa na Perezida w'icyicaro cy'urukiko akurikije ikigereranyo cy'ibihembo bisanzwe bitangwa mu rwego rw'umurimo bakora.

Amafaranga agenerwa abatangabuhamya ni amafaranga igihumbi (1000) kuri buri muni bitabye hiyongereyeho amafaranga mironko ine (40) kuri kilometero iyo abatangabuhamya asabwa gukora urugendo rurenze kilometero eshanu (5) avuye aho asanzwe atuye. Byongeye kandi, abatangabuhamya ahabwa amafaranga ibihumbi bibiri (2000) buri joro iyo agomba gucumbika.

### **Ingingo ya 4:**

Amafaranga y'urugendo ashyirwaho hakurikijwe amategeko yerekeye ingendo muri rusange bitewe n'uburyo bwakoreshejwe.

### **Ingingo ya 5:**

Amafaranga y'Urukiko rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi n'Umusogongero wa Leta bihabwa Akarere cyangwa Umujyi urwo rukiko rubereye mu ifasi. Ayo magarama y'Urukiko rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi n'Umusogongero wa Leta bitangwa n'uwatsizwe bigahabwa umucungamari w'Akarere cyangwa uw'Umujyi urukiko rurimo, ikimenyetso cy'uko yishyuye kigashyikirizwa umwanditsi w'Urukiko bireba.

Amagarama y'izindi nkiko n'umusogongero wa Leta bitangwa n'uwatsinzwe byinjira mu isanduku ya Leta. Ayo magarama y'izindi nkiko n'umusogongero wa Leta bitangwa n'uwatsinzwe bigahabwa umucungamari wa Leta, ikimenyetso cy'uko byishyuye kigashyikirizwa umwanditsi w'urukiko bireba.

### **Ingingo ya 6:**

Amateka yabanjirije iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

### **Ingingo ya 7:**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 06/01/2005

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

## **MINISTERIAL ORDER N° 001 OF 06/01/2005 ON LEGAL FEES FOR CRIMINAL MATTERS**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Given Law n° 13/2004 of 17/05/2004 on criminal procedure code, especially in its Articles 258, 262, 268 and 270;

Given Law n° 04/2001 of 13 January 2001 on organisation and functioning of the District as modified and complemented to date;

Given Law n° 05/2001 of 18 January 2001 on organisation and functioning of Urban Districts as modified and complemented to date;

Given Law n° 07/2001 of 19 January 2001 on organisation and functioning of Kigali City as modified and complemented to date;

Given Law n° 17/2002 of 10 May 2002 on Finances for Districts and Towns and their use, especially in its Article 2,h);

Revisited Ministerial Order n° 018/17 of 05/12/2001 on implementation measures for the Law of 23 February 1963 on the criminal procedure code;

Revisited Ministerial Order n° 021/17 of 05/12/2001 on Court bond as provided for by Article 126 of the criminal procedure code;

After consideration and approval by Cabinet in its session of November 10, 2004;

### **HEREBY ORDERS:**

#### **Article One:**

The Court fee to be deposited in the hands of the Court clerk in accordance with Article 352 of Law n° 13/2004 of 17/05/2004 on criminal procedure code, shall be fixed by the court clerk according to the expense accruing from the cause, without the said amount being lower than 2,000 Francs, 4,000 Francs, 6,000 Francs and 8,000 Francs, depending on whether the procedure is or must be heard before, respectively, the Court of the District or the Town, the Court of Province or the Kigali City, the High Court of the Republic and the Supreme Court.

In case of any dispute over the amount claimed by the court clerk, the Chairperson of the concerned Jurisdiction shall decide.

Additional charges to be made up in the course of the procedure shall be estimated by each session according to such fees as the procedure is likely to lead to; which additional fees shall be deposited in accordance with the first paragraph of this Article, failing which no future procedure deed will be carried out upon any party's request.

## **Article 2:**

Rates in Rwanda Francs applicable to procedure deeds for criminal matters is fixed as follows:

<b>Nature of the deeds</b>	<b>Court of the District or the Town</b>	<b>Court of Province or Kigali City</b>	<b>High Court of the Republic</b>	<b>Supreme Court</b>
1. Minutes for any report deed or instruction, not including transport fees, as ordered by the chairperson of the jurisdiction	250	300	400	600
2. Summons to appear, summons for arrest or provisional arrest warrant	150	200	350	600
3. the Chairman's Orders	500	1000	1200	1500
4. Allowance fee to doctors, interpreters, experts and witnesses: taxed in accordance with Article 270 of the criminal procedure code	500	500	750	1000
5. Requisition of Court Police	400	800	1200	1500
6. Citation or equivalent deed, notification not including transport fees when ordered by the chairperson of the jurisdiction	200	400	550	550
7. Registration to the role	150	250	300	500
8. Minutes for hearing	200	400	650	800
9. Constitution of civil party	150	250	400	500
10. Judgment (minutes fee)	250	400	550	800
11. Notice of opposition	250	500	800	1200
12. Notice of appeal	-	500	800	1200
13. Original copy of a deed, certified copy of a document, extract of judgment or any copy of any other document kept in the office of the Court clerk:  - the first two pages - each additional page	  150 50	  400 100	  600 150	  800 200

## **Article 3:**

Allowance fees to be allocated to, witnesses, doctors, interpreters and all other experts shall be fixed by the chairperson of the session according to the average emoluments or fees usually paid in the considered activity branch.

## **Article 4:**

Transport fees shall fixed in accordance with the rules and regulation relating to general transportation after taking into account the transport means used.

## **Article 5:**

The legal fees and afferent duties shown at the Court of District, Town or Kigali City shall be payable to the District, Town or Kigali City of their jurisdiction. The said fees and ad hoc duties shall be paid by the losing party to the Accountant of the District, Town or Kigali City of their jurisdiction against a receipt to be sent to the court clerk of the concerned jurisdiction.

Legal fees and ad hoc duties as shown in other jurisdictions shall be payable to the Government department in charge of public finance. The said fees and ad hoc duties shall be paid by the losing party to the public accountant against a receipt to be sent to the court clerk of the concerned jurisdiction.

**Article 6:**

All previous Ministerial Orders contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7:**

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/01/2005

The Minister of Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

## **ARRETE MINISTERIEL N° 001 DU 06/01/2005 FIXANT LES FRAIS JUDICIAIRES DANS LES AFFAIRES PENALES**

### **Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale, spécialement en ses articles 258, 262, 268 et 270 ;

Vu la loi n° 04/2001 du 13 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement du District telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la loi n° 05/2001 du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement des circonscriptions urbaines du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la loi n° 07/2001 du 19 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la loi n° 17/2002 du 10 mai 2002 portant finance des Districts et Villes et régissant leur utilisation spécialement en son article 2, h);

Revu l'arrêté ministériel n° 018/17 du 05/12/2001 déterminant les mesures d'exécution de la loi du 23 février 1963 portant code de procédure pénale;

Revu l'arrêté ministériel n° 021/17 du 05/12/2001 déterminant le montant de la consignation prévu par l'article 126 du code de procédure pénale;

Après examen et adoption en Conseil des Ministres en sa séance du 10/11/2004.

### **ARRETE :**

#### **Article premier :**

Le montant de la somme à consigner entre les mains du greffier en application de l'article 352 de la loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale, est fixée par le greffier en fonction des dépens afférant à la cause, sans que ledit montant soit inférieur à 2000 francs, 4000 francs, 6000 francs et 8000 francs, selon que la procédure est ou doit être engagée devant le Tribunal de District ou de Ville, le Tribunal de Province ou de la Ville de Kigali, La Haute Cour de la République et la Cour Suprême.

En cas de contestation sur les sommes réclamées par le greffier, le Président de la Juridiction décide.

Les suppléments à parfaire dans le cours de la procédure sont appréciés par le siège en fonction des frais que cette procédure est susceptible d'entraîner ; ces frais supplémentaires sont consignés conformément à l'alinéa premier du présent article, à défaut de quoi il ne sera procédé à aucun acte de procédure à nouveau à la requête de l'une ou l'autre des parties.

## **Article 2 :**

Le tarif, en francs rwandais, applicable aux actes de procédure en matière pénale, est fixé comme suit :

<b><u>Nature des actes</u></b>	<b>Tribunal de District ou de ville</b>	<b>Tribunal de Province ou de la Ville de Kigali</b>	<b>Haute cour de la République</b>	<b>Cour Suprême</b>
1. Procès verbal de tout acte de constat ou d'instruction quelconque, non compris les frais de transport, arrêtés par le président de la juridiction	250	300	400	600
2. Mandat de comparution, d'amener ou d'arrêt provisoire	150	200	350	600
3. Ordonnance du Président	500	1000	1200	1500
4. Indemnités aux médecins, interprètes experts et témoins : taxés conformément à l'article 270 du code de procédure pénale	500	500	750	1000
5. Réquisition de la force publique	400	800	1200	1500
6. Citation ou acte équivalent, signification non compris les frais de transport arrêtés par le président de la juridiction	200	400	550	550
7. Inscription au rôle	150	250	300	500
8. Procès verbal d'audience	200	400	650	800
9. Constitution de partie civile	150	250	400	500
10. Jugement (frais de minutes)	250	400	550	800
11. Déclaration d'opposition	250	500	800	1200
12. Déclaration d'appel	-	500	800	1200
13. Grosse, expédition, extrait de jugement ou copie de tout autre document conservé au greffe :				
a. les deux premières pages	150	400	600	800
b. chaque page ajoutée	50	100	150	200

## **Article 3 :**

Les indemnités à allouer aux médecins, interprètes et autres experts sont fixées par le président du siège en fonction de la moyenne des émoluments ou honoraires usuellement pratiqués dans la branche d'activité envisagée.

L'indemnité à allouer aux témoins est de 1000 francs chaque jour de comparution : elle est augmentée de 40 francs par kilomètre lorsque le témoin est appelé à se déplacer à plus de 5 kilomètres de sa résidence habituelle. En outre, il est alloué une indemnité de 2000 francs par nuit au témoin qui doit loger hors de sa résidence.

## **Article 4 :**

Les frais de transport sont fixés conformément à la réglementation relative au transport en général compte tenu des moyens utilisés.

**Article 5 :**

Les frais de justice et les droits proportionnels exposés devant le Tribunal de District, de Ville ou de la Ville de Kigali sont dus au District, à la Ville ou à la Ville de Kigali de leur ressort. Lesdits frais et droits proportionnels sont versés par la partie succombante entre les mains du comptable de District, de la Ville ou de la Ville de Kigali de leur ressort contre quittance à faire parvenir au greffier de la juridiction concernée.

Les frais de justice et les frais proportionnels exposés devant les autres juridictions sont dus au trésor. Lesdits frais et droits proportionnels sont versés par la partie succombante entre les mains du comptable public contre quittance à faire parvenir au greffier de la juridiction concernée.

**Article 6 :**

Tous les arrêtés ministériels antérieurs et contraires au présent arrêté sont abrogés

**Article 7 :**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/01/2005

Le Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 002 RYO KU WA 06/01/2005 RIGENA AMAGARAMA Y'URUKIKO MU MANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI.**

**Minisitiri w'Ubutabera ,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 352, 355, 361 n'ya 364;

Ashingiye ku itegeko n° 04/2001 ryo kuwa 13 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Akarere nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 05/2001 ryo kuwa 18 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Imijyi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 07/2001 ryo kuwa 19 Mutarama 2001 rishyiraho imitunganyirize n'imiterere y'Umujyi wa Kigali nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ashingiye ku itegeko n° 17/2002 ryo kuwa 10 Gicurasi 2002 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Imijyi kandi rigena imikoreshereze yabyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2, h);

Asubiye ku iteka rya Minisitiri n° 020/17 ryo kuwa 05/12/2001 rishyiraho amabwiriza yo gushyira mu bikorwa itegeko ryo kuwa 15 Nyakanga 1964 ryerekeye amategeko y'iburanisha ry'imanza mbonezamubano n'iz'ubucuruzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/11/2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere :**

Umubare w'amafaranga atangwaho ingwate imbere y'umwanditsi w'urukiko hakurikijwe ingingo ya 352 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, n'umwanditsi w'urukiko akurikije amagarama y'urubanza. Uwo mubare ntushobora kujya muni y'amafaranga 2000, 4000, 6000 cyagwa 8000 bitewe n'uko urubanza rushyikirijwe Urukiko rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi, Urukiko rw'Intara n'Urw'Umujyi wa Kigali, Urukiko Rukuru rwa Repubulika n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iyo habayeho impaka ku mubare w'amafaranga umwanditsi w'urukiko yaka, Perezida w'urukiko niwe ufata icyemezo.

Amafaranga y'inyongera yakwa igihe cy'urubanza yemezwa n'inteko hakurikijwe amagarama urwo rubanza rushobora kubyara ; ayo mafaranga y'inyongera atangwaho ingwate hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bitaba ibyo nta yindi nyandiko y'iburanisha yongera gukorwa bisabwe n'uwo ariwe wese mu baburana.

## **Ingingo ya 2:**

Igiciro cy'amafaranga y'u Rwanda yakwa ku nyandiko z'ibyakozwe mu mihango y'urubanza mu byerekeye ikirego mbonezamubano, icy'ubucuruzi, icy'umurimo n'icy'ubutegetsi, agenwe ku buryo bukurikira:

<b>Ubwoko bw'inyandiko</b>	<b>Urukiko rw'Akarere, Urukiko rw'Umujyi</b>	<b>Urukiko rw'Intara, Urukiko rw'Umujyi wa Kigali</b>	<b>Urukiko Rukuru rwa Repubulika</b>	<b>Urukiko rw'Ikirenga</b>
1. Kwandika mu gitabo cy'ibirego	200	300	400	500
2. Inyandiko ihamagara umuburanyi, imenyeshya, iy'icyemezo gihatira kwishyura ( hatarimo amafaranga y'urugendo cyangwa gucumbika, agenwa na Perezida w'urukiko)	150	200	350	600
3. Inyandiko y'iperereza, yo gutanga umutangabuhamya, yakira indahiro, y'ubusobanuzi bw'ubuhanga cyangwa isakisha cyangwa indi nyandiko mvugo iyo ariyo yose ikozwe n'umwanditsi w'urukiko	300	500	700	1000
4. icyemezo cya Perezida	500	1000	1200	1500
5. Urubanza rutegura urundi ( amagarama y'inyandiko y'umwimerere y'urubanza)	800	1200	1800	3000
6. Inyandiko iriho itegeko mpuruza, imyandukuro irambuye, ingingo z'ingenzi z'urubanza cyangwa imyandukuro y'indi nyandiko iyo ariyo yose ikozwe n'umwanditsi w'urukiko: - Impapuro ebyiri za mbere - Buri rupapuro rwiyongereyehe	400 100	600 150	800 200	1500 350
7. Inyandiko yerekana iyakirwa cyangwa isubizwa ry'ubwishingizi	200	300	500	500
8. Urwandiko rusaba abashinzwe umutekeno.	400	800	1200	1500

## **Ingingo ya 3:**

Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi n'abandi bahanga agenwa na Perezida w'icyicarwo cy'urukiko akurikije ibihembo cyangwa igenandengo y'ibihembo bisanzwe bitangwa mu rwego rw'umurimo bakora.

Amafaranga agenerwa abatangabuhamya ni amafaranga igihumbi (1000 frs) kuri buri muni bitabye, hiyongereyehe amafaranga mirongo ine (40frs) kuri kilometero iyo umutangabuhamya asabwa gukora urugendo rurenze kilometero eshanu (5) avuye aho asanzwe atuye. Byongeye kandi, umutangabuhamya ahabwa amafaranga ibihumbi bibiri (2000) buri joro iyo agomba gucumbika.

## **Ingingo ya 4:**

Amafaranga y'urugendo ashirwaho hakurikijwe amategeko yerekeye ingendo muri rusange bitewe n'uburyo bwakoreshejwe.

## **Ingingo ya 5:**

Amafaranga y' amagarama n'umusogongerwa wa Leta y'Urukiko rw'Akarere, Umujyi cyangwa Umujyi wa Kigali, bihabwa isanduku y'urukiko rw'Akarere, iy'urw'Umujyi cyangwa iy'urw'Umujyi wa Kigali. Ayo magarama n'umusogongerwa wa Leta ahabwa Umucungamari w'urukiko rw'Akarere,

uw'urw'Umujyi cyangwa uw'urw'Umujyi wa Kigali, ikimenyetso cy'uko yishyuwe kigashyikirizwa umwanditsi w'urukiko bireba.

Umucungamari w'urukiko rw'Akarere wayashyikirijwe akorera raporo ya buri kwezi umucungamari w'Akarere, uw'urukiko rw'Umujyi akayikorera uw'Umujyi, naho uw'urukiko rw'Umujyi wa Kigali akayikorera uw'Umujyi wa Kigali bitarenze itariki ya gatanu (5) y'ukwezi gukurikira uko amafaranga yakiriwemo. Imikoreshereze y'ayo mafaranga igenwa n'Akarere, Umujyi cyangwa Umujyi wa Kigali.

Amagarama y'izindi nkiko n'umusogongerero wa Leta bitangwa n'uwatsinzwe bigahabwa isanduku ya Leta. Ayo magarama y'izindi nkiko n'umusogongerero wa Leta bitangwa n'uwatsinzwe bigahabwa umucungamari wa Leta, ikimenyetso cy'uko byishyuwe kigashyikirizwa umwanditsi w'urukiko bireba.

**Ingingo ya 6:**

Amateka yabanjirije iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

**Ingingo ya 7:**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 06/01/2005

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

## **MINISTERIAL ORDER N° 002 OF 06/01/2005 ON LEGAL FEES IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Given Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to civil, commercial, social and administrative procedure, especially in Articles 352, 355, 361 and 364;

Given Law n° 04/2001 of 13 January 2001 on organisation and functioning of the District as modified and complemented to date;

Given Law n° 05/2001 of 18 January 2001 on organisation and functioning of urban districts in Rwanda as modified and complemented to date;

Given Law n° 07/2001 of 19 January 2001 on organisation and functioning of Kigali City as modified and complemented to date;

Given Law n° 17/2002 of 10 May 2002 on Finances for Districts and Towns and their use, especially in Article 2; h);

Revisited Ministerial Order n° 020/17 of 05/12/2001 on implementation measures for the Law of 15 July 1964 on civil and commercial procedure code as modified and complemented to date;

After consideration and approval by Cabinet in its session of November 10, 2004;

### **HEREBY ORDERS:**

#### **Article One:**

The Court fee to be deposited with the Court Clerk in accordance with Article 352 of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 on civil commercial, social and administrative procedure code shall be fixed by the Court Clerk according to the expense accruing from the cause, without the said amount being lower than 2,000 Francs, 4,000 Francs, 6,000 Francs and 8,000 Francs, depending on whether the procedure is or must be heard respectively before the Court of the District or the Town, the Court of the Province or Kigali City, the High Court of the Republic and the Supreme Court. In case of any dispute over the amount claimed by the Court Clerk, the Chairperson of the Jurisdiction shall decide.

Additional charges to be made up in the course of the procedure shall be estimated by the session according to the fees which such a procedure is likely to lead to; such additional fees shall be deposited in accordance with the first paragraph of this Article, failing which no further procedure deed will be carried out on either party's request.

**Article 2:**

The tariff, in Rwanda Francs, applicable to such procedure acts as civil, commercial, social and administrative matters, is fixed as follows:

<b>Nature of the acts</b>	<b>Court of the District or the Town</b>	<b>Court of the Province or Kigali City</b>	<b>High Court of the Republic</b>	<b>Supreme Court</b>
1. Registration to the role	200	300	400	500
2. Summons, signification; writ (not including transport and accommodation fees, fixed by the chairperson of the jurisdiction)	150	200	350	600
3. Minutes for investigation, hearing of witnesses, acceptance of oath, expertise or visit of premises; and any other minutes made the Court Clerk	300	500	700	1000
4. Order by the Chairperson	500	1000	1200	1500
5. Interlocutory decision (minutes' fee)	800	1200	1800	3000
6. Original copy of a deed, certified copy of a document or any other document kept by in the office of the Court Clerk ; - the first two pages - each added page	400 100	600 150	800 200	1500 350
7. Deed ascertaining the constitution or the restitution of a court bond	200	300	500	500
8. Requisition of Court police	400	800	1200	1500

**Article 3:**

Allowance fees to be allocated to doctors, interpreters and other experts shall be fixed by the seat chairperson according to the average emoluments or fees usually paid in the considered activity branch.

**Article 4:**

Transport fees shall be fixed in accordance with the rules and regulations relating to transportation in general after taking into account the means of transport used.

**Article 5:**

Legal fees and afferent duties which are shown in the Court of District, Town or Kigali City are payable to the District, Town or Kigali City of its jurisdiction. The said ad hoc fees and duties shall be paid by any losing party through the Accountant of the Court of District, Town or Kigali City against a receipt to be sent to the Court Clerk of the concerned jurisdiction.

The District Court Accountant shall report to the District Accountant, one of the Court of Town to the Town Accountant and one of Kigali City to the Kigali City Accountant latest on the fifth day of the

month following that of deposit. The allocation of these fees shall be made by the District, the Town or Kigali City.

Legal fees and ad hoc duties shown in all other jurisdictions shall be payable to the Government department in charge of public finance. The said fees and ad hoc duties shall be paid by the losing party through any public accountant against a receipt to be sent to the Court Clerk of the concerned jurisdiction.

**Article 6:**

All previous Ministerial Orders contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7:**

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/01/2005

The Minister of Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

The Minister of Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 002 DU 06/01/2005 FIXANT LES FRAIS JUDICIAIRES DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES ET ADMINISTRATIVES.**

**Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 18/2004 du 20/06/2004 relative à la procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 352, 355, 361 et 364 ;

Vu la loi n° 04/2001 du 13 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement du District telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la loi n° 05/2001 du 18 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement des circonscriptions urbaines du Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la loi n° 07/2001 du 19 janvier 2001 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali telle que modifiée et complétée à ce jour ;

**Vu la loi n° 17/2002 du 10 mai 2002 portant finances des Districts et Villes et régissant leur utilisation spécialement en son article 2, h);**

Revu l'arrêté ministériel n° 020/17 du 05/12/2001 déterminant les mesures d'exécution de la loi du 15 juillet 1964 portant code de procédure civile et commerciale telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Après examen et adoption en Conseil des Ministres en sa séance du 10/11/2004 ;

**ARRETE :**

**Article premier :**

Le montant de la somme à consigner entre les mains du greffier en application de l'article 352 de la loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, est fixée par le greffier en fonction des dépens afférant à la cause, sans que ledit montant soit inférieur à 2000 francs, 4000 francs, 6000 francs et 8000 francs , selon que la procédure est ou doit être engagée devant le Tribunal de District ou de Ville, le Tribunal de Province ou de la Ville de Kigali, la Haute Cour de la République et la Cour Suprême.

En cas de contestation sur la somme réclamée par le greffier, le Président de la Juridiction décide.

Les suppléments à parfaire dans le cours de la procédure sont appréciés par le siège en fonction des frais que cette procédure est susceptible d'entraîner ; ces frais supplémentaires sont consignés conformément à l'alinéa premier du présent article, à défaut de quoi il ne sera pas procédé à aucun acte de procédure à nouveau à la requête de l'une ou l'autre des parties.

## **Article 2 :**

Le tarif, en francs rwandais, applicable aux actes de procédure en matière civile, commerciale, sociale et administrative, est fixé comme suit :

<b><u>Nature des actes</u></b>	<b>Tribunal de District ou de ville</b>	<b>Tribunal de Province ou de la Ville de Kigali</b>	<b>Haute cour de la République</b>	<b>Cour Suprême</b>
8. Inscription au rôle	200	300	400	500
9. Acte d'assignation, de signification, commandement (non compris les frais de transport et de séjour, arrêtés par le président de la juridiction)	150	200	350	600
10. Procès-verbal d'enquête, d'audition de témoin, de réception de serment, d'expertise ou de visite des lieux, et tout autre procès-verbal quelconque dressé par la greffier	300	500	700	1000
11. Ordonnance du Président,	500	1000	1200	1500
12. Jugement avant dire-droit ou définitif(frais de minute)	800	1200	1800	3000
13. Grosse, expédition, extrait de jugement ou copie de tout autre document conservé au greffe :				
- les deux premières pages	400	600	800	1500
- chaque page ajoutée	100	150	200	350
14. Acte constatant la constitution ou la restitution d'un cautionnement	200	300	500	500
8. Réquisition de la force publique	400	800	1200	1500

## **Article 3 :**

Les indemnités à allouer aux médecins, interprètes et autres experts sont fixées par le président du siège en fonction de la moyenne des émoluments ou honoraires usuellement pratiqués dans la branche d'activité envisagée.

L'indemnité à allouer aux témoins est de 1000 francs chaque jour de comparution : elle est augmentée de 40 francs par kilomètre lorsque le témoin est appelé à se déplacer à plus de 5 kilomètres de sa résidence habituelle. En outre, il est alloué une indemnité de 2000 francs par nuit au témoin qui doit loger hors de sa résidence.

## **Article 4 :**

Les frais de transport sont fixés conformément à la réglementation relative au transport en général compte tenu des moyens utilisés.

## **Article 5 :**

Les frais de justice et les droits proportionnels exposés devant le Tribunal de District, de Ville ou de la Ville de Kigali sont dus au District, à la Ville ou à la Ville de Kigali de son ressort. Lesdits frais et droits proportionnels sont versés par la partie succombante entre les mains du comptable du Tribunal de District, de la Ville ou de la Ville de Kigali contre quittance à faire parvenir au greffier de la juridiction concernée.

Le comptable du Tribunal de District fait rapport au Comptable du District, celui du Tribunal de la Ville au comptable de la Ville et celui de la Ville de Kigali au Comptable de la Ville de Kigali au plus tard le cinquième jour du mois suivant celle de la perception. Dans tous les cas, l'affectation de ces frais est déterminée par le District, la Ville ou la Ville de Kigali.

Les frais de justice et les frais proportionnels exposé devant les autres juridictions sont dus au trésor. Lesdits frais et droits proportionnels sont versés par la partie succombante entre les mains du comptable public contre quittance à faire parvenir au greffier de la juridiction concernée.

**Article 6 :**

Tous les arrêtés ministériels dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogés

**Article 7 :**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/01/2005

Le Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République

Le Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**ASSOCIATION DES  
ENTREPRENEURS DU BATIMENT  
ET TRAVAUX PUBLICS**

**AEBTP**

*STATUTS*

**CHAPITRE PREMIER :**

**DENOMINATION – SIEGE – OBJET  
ET MOYENS D’ACTIONS**

*SECTION I : DE LA DENOMINATION*

**Article premier :**

Il est créée , conformément aux lois et règlement en vigueur au Rwanda , une organisation professionnelle dénommée Association des Entrepreneurs du Bâtiment et Travaux Publics (A . E . B . T . P . ) en sigle.

Au sens des présents statuts un entrepreneur s’entend comme toute personne physique ou morale , exécutant pour le compte d’autrui , des travaux et/ ou des études de génie civil et bâtiment et qui est reconnue comme tel au Rwanda.

*SECTION II : DU SIEGE SOCIAL*

**Article 2 :**

L’association a son siège à Kigali . Il peut être transféré en tout autre endroit du pays sur décision de l’assemblée Générale. L’adresse de l’association est :

**BP. 319 KIGALI.-**

**Tél.(250)83538-83541**

**Fax.(250)83532**

**ISHYIRAHAMWE RY’ABUBATSI**

*AEBTP*

**AMATEGEKO NGENGA**

**UMUTWE WA MBERE:**

IBYEREKEYE INYITO, ICYICARO,  
INTEGO N’UBURYO

*IGICE CYA MBERE: INYITO*

**Ingingo ya mbere:**

Hakurikijwe amategeko akurikizwa mu Rwanda hashyizweho ishyirahamwe ry’umwuga ryitwa “AEBTP” mu magambo ahinnye y’igifaransa.

Mu rwego rw’aya mategeko ngenza, umwubatsi agereranywa n’umuntu wese, yaba ku giti cye cyangwa ishyirahamwe, ukorera undi, imirimo y’ubuhanga mu byerekeranye no kubaka kandi uzwi mu Rwanda.

*IGICE CYA 2: ICYICARO*

**Ingingo ya 2:**

Ishyirahamwe rifite icyicaro cyaryo mu Mujyi wa KIGALI. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe byemejwe n’inteko rusange y’ishyirahamwe. Aho ishyirahamwe ribarizwa ni:

B.P.: 319 KIGALI Tél, 250 83538 – 83541; Fax: 250 83532

L'association exerce ses activités au Rwanda , mais elle peut adhérer , en cas de besoin , aux associations régionales et internationales ayant les mêmes objectifs.

### *SECTION III : DE L'OBJET*

#### **Article 3**

L'association a pour objet :

- ♣ Assurer la défense et le développement des intérêts de ses membres dans les domaines professionnel , économique et social
- ♣ Améliorer les conditions d'exercice de la profession
- ♣ Assurer une formation et information de ses membres sur les sujets intéressant leur profession
- ♣ Susciter et développer le dialogue avec les autorités du pays intervenant dans la profession
- ♣ Harmoniser les relations interprofessionnelles de ses membres

### *SECTION IV : DES MOYENS D'ACTION*

#### **Article 4**

Pour atteindre ses objectifs , l'association peut :

- ✂ Procéder à toute étude nécessaire à son développement
- ✂ Effectuer toute démarche utile notamment auprès des Autorités Publiques

Ishyirahamwe rikorera ibikorwa byaryo mu Rwanda ariko rishobora kwisunga amashyirahamwe yaba ayo mu karere igihugu cyacu kirimo cyangwa ku rwego rw'isi afite inshingano nk'izaryo.

### *IGICE CYA 3 : INTEGO*

#### **Ingingo ya 3 :**

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira :

- Guharanira inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho ;
- Kunoza uburyo umwuga wabo ukorwa ;
- Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru yabafasha mu mwuga wabo ;
- Guteza imbere ibiganiro n'abayobozi banyuranye mu rwego rw'umwuga ;
- Kunoza imikoranire y'abanyamuryango.

### *IGICE CYA 4 : UBURYO*

#### **Ingingo ya 4 :**

Kugira ngo rigere ku ntego zaryo, ishyirahamwe rishobora :

1. Gukora ubushakashatsi bwa ngombwa mu iterambere ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwan'abayobozi banyuranye ;

- ✎ Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social notamment des réunions informelles ou des contacts réguliers de tout genre entre les membres.
- ✎ Assurer la représentation des entrepreneurs auprès des organisations et commissions à caractères économiques , social etc.

**CHAPITRE II :**  
**DES MEMBRES**

**SECTION I : DE L'ADMINSSION**

**Article 5**

Tout entrepreneur répondant à la définition de l'article 1 des présents statuts , qui accepte les objectifs de l'association peut en devenir membre. L'association comprend des membres fondateurs , des membres adhérents et des membres d'honneur. Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts.

Les membres adhérents sont ceux qui adhéreront dans les conditions définies à l'article 6

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association , ils disposent chacun d'une voix délibérative de l'assemblée générale.

Les membres d'honneur sont ceux qui rendent des services importants à l'association sans toutefois prendre part aux activités de l'association. Ils peuvent siéger aux organes de l'association avec consultative.

3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe mu kugera ku ntego zaryo nk'inama zinyuranye cyangwa imishyikirano ishoboka n'abantu banyuranye ;
4. Guhagararira abubatsi mu mashyirahamwe n'amakomisiyo areba iby'ubukungu, imibereho y'abaturage n'ibindi.

**UMUTWE WA II :**  
**IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO**

**IGICE CYA I: IBYEREKEYE KWAKIRA ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Buri mwubatsi wujuje ibivugwa mu ngingo ya mbere y'aya mategeko ngenga wemeye intego z'ishyirahamwe ashobora kuribera umunyamuryango. Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango barishinze, abaryinjyemo hamwe n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango barishinze ni abasinye aya mategeko ngenga.

Abanyamuryango baryinjyemo ni abazaryinjiramo mu buryo buvugwa mu ngingo ya 6.

Abanyamuryango barishinze n'abaryinjyemo ni abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe bafite uburenganzira bwo gutora mu nteko rusange.

*Abanyamuryango b'icyubahiro ni abafasha by'intangarugero ishyirahamwe ariko nta nyungu bafite ku bikorwa by'ishyirahamwe. Bashobora kwitabira inama z'ishyirahamwe, gutanga ibitekerezo no kugishwa inama ariko ntibatora.*

## **Article 6 .**

Pour adhérer à l'association , le candidat adresse une demande écrite au représentant Légal de l'association et justifie des conditions ci-après :

- accepter d'adhérer aux statuts et règlements de l'association
- accepter de participer activement à la réalisation de l'objet de l'association
- accepter et verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant légal présente les candidatures au comité exécutif pour examen , après , il soumet les candidats retenus à l'agrément de l'assemblée générale.

## **SECTION II : DE LA DEMISSION – DE L'EXCLUSION**

### **Article 7 :**

La qualité de membre effectif se perd par

- la démission volontaire adressée par écrit au Représentant légal de l'association qui soumet à l'assemble générale pour décision. Elle est réputée acquise de plein droit au cas où aucune décision ne serait intervenue dans un délai d'un an compter de la lettre de démission
- L'absence injustifiée à plus de trois réunions successives de l'assemblée générale
- L'exclusion pour motif légitime prononcé par l'assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents .

### **Ingingo ya 6 :**

Ushaka kwinjira mu ishyirahamwe yandikira uhagararaiye ishyirahamwe abisaba kandi agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- Kwemera amategeko ngenga n'amabwiriza y'ishyirahamwe ;
- Kwemera kugira uruhare mu buryo buboneka mu gufasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
- Kwemera no gutanga umusanzu w'umwaka ugenwa n'inteko rusange.

Uhagarariye ishyirahamwe ashidikiriza komite nyobozi abanditse basaba kwinjira mu ishyirahamwe ngo ibisuzume nyuma abo yemeye bagashidikirizwa inteko rusange kugira ngo ibemeze.

## **IGICE CYA 2 : IBYEREKEYE KWEGURA NO KWIRUKANWA**

### **Ingingo ya 7 :**

Umunyamuryango areka kuba we igihe :

- Yandikiye uhagarariye ishyirahamwe abisaba nawe ubishidikiriza inteko rusange ngo ibyemeze. Kuva mu ishyirahamwe kuba kwemewe iyo uwanditse abisaba amaze igihe cy'umwaka nta cyemezo gifashwe uherye igihe ibaruwa yandikiwe.
- Asibye inshuro eshatu yikurikiranya mu nteko rusange nta bisobanuro;
- Yirukanywe ku nyungu z'ishyirahamwe byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri;

- Le non versement de la cotisation
- La faillite ou banqueroute

En cas de retrait ou de l'exclusion , les cotisations ne sont pas remboursables.

### **CHAPITRE III :** **DES ORGANES**

#### **Article 8**

L'association a deux organes principaux :

1. L'Assemblée Générale
2. Le Comité Exécutif

#### ***SECTION 1 : L'ASSEMBLEE GENERALE***

#### **Article 9**

L'assemblée Générale est composée de tous les membres de l'association effectifs de l'association. Elle est l'organe suprême de l'Association. Les autres instances de l'association détiennent leurs pouvoirs de l'Assemblée Générale.

- L'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif , à défaut par le Vice-président. A défaut des deux par le Secrétaire ou Le Trésorier.
- L'Assemblée Générale ne peut siéger et délibérer valablement que si au moins la moitié de ses membres sont présents.

- Adatanga umusanzu mu ishyirahamwe;
- Habaye igihombo cyangwa atagishoboye kwishyura inguzanyo yahawe.

Igihe avuyemo cyangwa yirukanywe, imisanzu ntisubizwa.

### **UMUTWE WA III :**

IBYEREKEYE

INZEGO

Z'ISHYIRAHAMWE

#### **Ingingo ya 8 :**

Ishyirahamwe rifite inzego ebyiri z'ingenzi :

- ❖ Inteko rusange
- ❖ Komite nyobozi

#### ***IGICE CYA MBERE: INTEKO RUSANGE***

#### **Ingingo ya 9:**

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe bose. Nirwo rwego rukuru rw'ishyirahamwe. Izindi nzego z'ishyirahamwe zihabwa ububasha n'inteko rusange.

- Inteko rusange iyoborwa na perezida wa komite nyobozi ataboneka na visi perezida. Iyo bombi batabonetse iyoborwa n'umunyamabanga cyangwa umubitsi w'ishyirahamwe.
- Inteko rusange ntishobora guterana ngo ifate ibyemezo iyo byibura hatari 1/2 cy'abayigize;

- Toute fois , si à la suite d'une convocation régulière , le quorum n'est pas atteint , l'assemblée Générale est convoquée à nouveau endéans 30 jours et peut délibérer valablement quelque soit le nombre des membres présents pourvu qu'il ne soit pas inférieur à la moitié du nombre des membres effectifs.

### Article 10

L'assemble générale dispose des pouvoirs les plus étendus et exerce notamment les attributions suivantes :

- Fixer les orientations de l'association
- Adopter ou modifier les statuts de l'association
- Approuver le budget annuel de l'association et le programme d'activité.
- Élire le Représentant légal et les membres du comité exécutif
- Élire les commissaires aux comptes
- Fixer le montant des cotisations annuelles
- Approuver les commissions mises en places par le comité exécutif
- Démettre les membres du comité exécutif et les commissaires aux comptes
- Décider de la dissolution de l'association
- Accepter les dons et legs
- Admettre , suspendre ou exclure un membre

### Article 11

- L'assemblée générale tient une session ordinaire une fois par an au mois de juin sur convocation de son Président.

Ariko iyo inteko rusange itumiwe umubare wa ngombwa ntuboneke, yongera gutumirwa mu minsi 30 ikurikira itora rya mbere ; cyo gihe abayitabiriye bose baraterana kandi bagafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje bagomba kuba ariko batari muni ya 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

### Ingingo ya 10:

Inteko rusange ifite ububasha busesuye kandi ifite inshingano zikurikira:

- Kugena ibyerekezo by'ingenzi by'ishyirahamwe;
- Kwemeza cyangwa guhindura amategako ngenga y'ishyirahamwe;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'ishyirahamwe na gahunda y'ibikorwa;
- Gutora abahagarariye ishyirahamwe n'abagize komite nyobozi;
- Gutora abagenzuzi b'umutungo;
- Kugena umusanzu w'umwaka;
- Kwemeza amakomisiyo yashyizweho na komite nyobozi;
- Kuvanaho abagize komite nyobozi n'abagenzuzi b'umutungo;
- Gufata icyemezo cyo gusesa ishyirahamwe;
- Kwemera imirage n'impano;
- Kwakira, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango.

### Ingingo ya 11:

Inama isanzwe y'inteko rusange iterana inshuro imwe mu mwaka mu kwezi kwa kamena ihamagajwe na Perezida.

Elle peut se réunir en session extraordinaire toutes les fois que l'intérêt de l'association l'exige, soit à la demande de son Président, soit à la requête de 1/3 des membres du Bureau exécutif ou de 1/5 des membres de l'assemblée générale. L'assemblée générale est convoquée par le Représentant légal ou le représentant légal suppléant à défaut des deux par le secrétaire ou le trésorier.

## **Article 12**

L'acte de convocation contenant l'ordre du jour et indiquant le lieu, la date et l'heure où se tiendra la session ordinaire est adressée aux membres 15 jours avant la réunion par courrier et par voix des ondes. L'ordre du jour est établi par le Président de l'assemblée générale. Toutes fois, tout autre point peut s'y être ajoutée ou retiré sur décision de l'assemblée générale.

En cas de session extraordinaire, le délai prévu à l'alinéa 1 ci-dessus est ramené à 7 jours. Les discussions ne peuvent porter que sur les points inscrits à l'ordre du jour.

## **Article 13**

L'ordre du jour d'une session ordinaire comprend obligatoirement la présentation du bilan de l'exercice écoulé, le rapport de contrôle des commissaires et le rapport d'activité du comité exécutif, ainsi que les prévisions budgétaires.

Ishobora guterana mu bihe bidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na perezida cyangwa umusimbura we bisabwe na 1/3 cyabagize komite nyobozi cyangwa na 1/5 cyabagomba kuza mu nteko rusange. Inteko rusange itumizwa n'uhagarariye ishyirahamwe cyangwa umwungirije bombi bataboneka igatumizwa n'umunyamabanga cyangwa umubitsi.

## **Ingingo ya 12:**

Ubutumire bugaragaramo ibiri ku murongo w'ibyigwa, aho inama izabera, itariki n'isaha bushyikirizwa abanyamuryango mu minsi 15 mbere y'inama, bugatangwa mu buryo bw'inyandiko cyangwa mu matangazo. Gahunda y'umunsi ikorwa na perezida wa komite nyobozi. Gusa kuri gahunda y'umunsi hashobora kwiyongeraho ibindi cyangwa bigakurwamo byemejwe n'inteko rusange.

Mu gihe cy'inama idasanzwe y'inteko rusange, igihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, gishyirwa ku minsi irindwi. Inama yiga gusa ku biri ku murongo w'ibyigwa.

## **Ingingo ya 13:**

Iyo ari inama isanzwe y'inteko rusange, ku murongo w'ibyigwa hagomba kubamo byanze bikunze kugaragaza ibyakozwe mu mwaka urangiye, ifoto y'umutungo, raporo y'ubugenzuzi na raporo y'ibikorwa ya komite nyobozi hamwe n'ingingo y'imari y'umwaka ukurikira.

## Article 14

Les décisions de l'assemblée générale sont à la majorité absolue des membres présents. En cas de parité des voix après deux votes consécutifs, la voix du président est prépondérante. Les décisions de l'assemblée générale sont signées conjointement par le Président et le Secrétaire.

## Article 15

Les décisions de l'Assemblée Générale s'appliquent à tous les membres de l'Association.

## SECTION II : DU COMITE EXECUTIF

### Article 16

Le comité exécutif est l'organe d'exécution des décisions de l'Assemblée Générale. Il assume les responsabilités d'administration et de gestion du patrimoine de l'association. Il a notamment pour compétence de :

- Engager le personnel du secrétariat permanent
- Proposer à l'assemblée générale le règlement d'ordre intérieur
- Proposer à l'assemblée générale l'admission ou l'exclusion d'un membre à soumettre à l'assemblée générale.
- Régler toute autre question qui n'est pas de la compétence exclusive de l'assemblée générale.

Il est composé de :

- Un président
- Un vice – président
- Un secrétaire
- Un trésorier
- Trois conseillers

## Ingingo ya 14:

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze bw'abayigize. Iyo amajwi angana mu matora abiri akurikirana, aho Perezida aherereye niho haba hatsinze. Ibyemezo bishyirwa ho umukono na Perezida n'umunyamabanga.

## Ingingo ya 15:

Ibyemezo by'inteko rusange bireba abanyamuryango bose b'ishyirahamwe.

## IGICE CYA II: IBYEREKEYE KOMITE NYOBOZI

### Ingingo ya 16:

Komite nyobozi ni rwo rwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'inteko rusange. Rukora akazi kajyanye n'ubuyobozi no gucunga umutungo w'ishyirahamwe. Komite nyobozi ifite uburenganzira bukurikira:

- Guha akazi abakora ubunyamabanga buhoraho bw'ishyirahamwe;
- Gushyikiriza inteko rusange amategeko ngengamikorere;
- Gushyikiriza inteko rusange abasabye kwinjira mu ishyirahamwe cyangwa kuvamo ngo ibyemeze;
- Gukemura ibindi bibazo byose bitari ibikemurwa n'inteko rusange gusa.

Komita nyobozi igizwe na:

- Perezida
- Visi perezida
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abajyanama batatu

Les membres du comité exécutif sont élus à la majorité simple pour un mandat de deux ans renouvelable.

#### **Article 17**

Le comité exécutif ne peut se réunir que si les 2/3 de ses membres sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président est prépondérante.

Il se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son président, adressée aux membres quinze jours avant la date de la réunion. Il peut tenir des réunions extraordinaires lorsque l'intérêt de l'association l'exige et en tous les cas à la demande écrite de 1/3 de ses membres.

Dans ce cas, le président est tenu de convoquer la réunion dans un délai de 8 jours à défaut de quoi le vice – président la convoque.

#### **Article 18**

Le Président du comité exécutif est le Représentant légal de l'association. Il coordonne les activités de l'association, convoque les réunions et dirige les débats.

#### **Article 19**

Le Vice-président assiste le président et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Il est le Représentant légal suppléant de l'association.

Abagize komite nyobozi batorerwa, ku bwiganze bw'amajwi, manda y'imyaka ibiri ishobora kuvugururwa.

#### **Ingingo ya 17 :**

Komite nyobozi ntishobora guterana iyo 2/3 by'abayigize badahari. Ifata ibyemezo ku bwiganze bw'abayigize. Iyo amajwi angana, aho Perezida aherereye niho haba hatsinze.

Komite nyobozi iterana byibura inshuro imwe mu gihembwe itumijwe na Perezida wayo, ubutumire bushyikirizwa abayigize iminsi 15 mbere y'inama. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe igihe ari ngombwa buri gihe bisabwe na 1/3 cy'abayigize.

Muri icyo gihe, Perezida agomba gutumiza inama mu gihe cy'iminsi 8 bitagenda gutyo visi Perezida akayitumiza.

#### **Ingingo ya 18 :**

Perezida wa komite nyobozi niwe uhagarariye ishyirahamwe. Ahuza ibikorwa by'ishyirahamwe, atumiza inama akanayiyobora.

#### **Ingingo ya 19 :**

Visi Perezida afasha Perezida akanamusimbura iyo adahari cyangwa afite impamvu. Niwe uhagarariye ishyirahamwe wungirije.

## **Article 20**

Le Représentant légal ou le représentant légal suppléant sont les seuls habilités à représenter l'association et à poser tous les actes juridiques au nom de l'association.

## **Article 21**

Le secrétaire dresse les procès – verbaux des réunions du comité exécutif et de l'assemblée Générale et conserve les archives de l'association. Il signe avec le Président les comptes rendus des réunions . Il prépare pour le compte du comité Exécutif le rapport d'activité à présenter à l'Assemblée Générale de sa session ordinaire

## **Article 22**

Le Trésorier perçoit les cotisations et autres ressources allouées à l'association. Il assure la bonne tenue des livres de caisse et autres documents comptables de l'association.

Il prépare pour le compte du comité exécutif , le budget et établi le bilan et le compte d'exploitation. Il signe conjointement soit avec le Président , soit avec le Vice-président sur les comptes en Banques.

## **Article 23**

En cas de démission d'un membre du comité exécutif , l'Assemblée Générale suivant procédera à son remplacement.

## **Article 24**

Le comité Exécutif répond devant l'Assemblée Générale de l'exécution de son mandat collectif.

## **Ingingo ya 20 :**

Uhagarariye ishyirahamwe cyangwa umwungirije nibo bonyine bemerewe guhagararira ishyirahamwe no gukora ibindi bikorwa byose, bijyanye n'amategeko, mu izina ry'ishyirahamwe.

## **Ingingo ya 21 :**

Umunyamabanga akoranyandiko mvugo z'inama za komite nyobozi n'iz'inteko rusange akanabika inyandiko zose z'ishyirahamwe. Ashyira umukono, hamwe na perezida, ku nyandiko mvugo z'inama. Ategurira komite nyobozi raporo y'ibikorwa igomba gushyikirizwa inteko rusange mu nama yayo isanzwe.

## **Ingingo ya 22 :**

Umubitsi yakira imisanzu n'undi mutungo uhawe ishyirahamwe. Atunganya ibitabo by'isanduku hamwe n'izindi nyandiko z'icungamutungo z'ishyirahamwe.

Ategurira komite nyobozi ingengo y'imari akanategura ishusho y'umutungo n'inyandiko z'umutungo n'ikoreshwa ryawo. Ashyira umukono hamwe na perezida cyangwa visi perezida ku ma konti muri banki.

## **Ingingo ya 23 :**

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye, inteko rusange ikurikira iramusimbuza.

## **Ingingo ya 24 :**

Komite nyobozi isobanura imbere y'inteko rusange ibyakozwe muri manda bari batorewe.

Chaque membre du comité exécutif est responsable de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

### **SECTION III : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES**

#### **Article 25**

L'Assemblée Générale élit 2 commissaires aux comptes pour un mandat de 2 ans renouvelable. Ceux-ci sont chargé de :

- Vérifier sans déplacer les livres , la caisse et l'avoir de l'association.
- Contrôler la régularisation et la sincérité des bilans et l'exactitudes des informations renseignées sur les comptes.
- Vérifier si les décisions de l'assemblée générale ont été exécutées et veiller à ce que les statuts et règlement d'ordre intérieur soient observés.

Les commissaires peuvent à tout moment opérer les vérifications ou contrôles qu'il juge opportuns sans toutefois s'immiscer dans la gestion journalière de l'association.

#### **Article 26**

Les commissaires au comptes font rapport à l'assemblée générale au moins une fois par an lors de la session ordinaire.

#### **Article 27**

L'exercice comptable débute le 1<sup>er</sup> janvier et se termine au 31 décembre de chaque année.

Buri umwe mu bagize komite nyobozi ashinzwe kurangiza ibikorwa yatorewe.

### **IGICE CYA 3: IBYEREKEYE ABAGENZUZI B'IMARI**

#### **Ingingo ya 25 :**

Inteko rusange itora abagenzuzi b'imari babiri, ikabatorera imyaka ibiri. Abo bagenzuzi bashinzwe :

- Gusuzuma, batimuye ibitabo by'ibaruramari n'iby'numutungo w'ishyirahamwe;
- Kugenzura imitunganyirize n'ukuri by'ifoto y'umutungo ;
- Gusuzuma niba ibyemezo by'inteko rusange byarashyizwe mu bikorwa no kureba ko amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere yubahirizwa.

Abagenzuzi b'imari bashobora gukora igenzura igihe cyose bibaye ngombwa kandi bativanze mu micungire ya buri muni y'ishyirahamwe.

#### **Ingingo ya 26:**

Abagenzuzi b'imari bakorera raporo inteko rusange byibura inshuro imwe mu mwaka mu nama yayo isanzwe.

#### **Ingingo ya 27:**

Igikorwa cy'ibaruramari gitangira ku wa 1 Mutarama kikorangira ku wa 31 Ukuboza kwa buri mwaka.

## **Section IV**

### **Article 28**

Le comité exécutif peut faire appel à des commissaires spécialisées pour des problèmes spécifiques notamment :

- Y L'étude et la préparation des politiques à moyen et long terme de l'association
- Y Des avis sur d'autres questions relevant de leur compétence.

La création , la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

### **CHAPITRE IV :** **DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION**

### **Article 29**

Les ressources de l'association proviennent notamment des cotisations des membres , des dons , des legs , des subventions et des revenus de ses activités.

### **Article 30**

L'association peut en outre posséder soit en jouissance, soit en priorité, tous les biens meubles et immeubles nécessaire à la réalisation de son objet.

### **CHAPITRE V :** **DE LA MODIFICATION DES STATUTS**

### **Article 31**

Les membres de l'association ne peuvent être modifiés qu'en Assemblée Générale réunie en session extraordinaire.

## **Igice cya IV:**

### **Ingingo ya 28 :**

Komite nyobozi ishobora kwiambaza komisiyo zihariye ku bibazo bizwi kubera impamvu zikurikira :

1. Kwiga no gutegura politiki y'igihe kirekire n'iy'igihe gito y'ishyirahamwe ;
2. Gutanga ibitekerezo ku bindi bibazo ifitiye ububasha.

Gushyiraho izo za komisiyo, abazigize n'amategeko agenga imikorere yazo bigenwa n'amategeko ngengamikorere.

### **UMUTWE WA V :** **IBYEREKEYE UMUTUNGO** **W'ISHYIRAHAMWE**

### **Ingingo ya 29 :**

Umutungo w'ishyirahamwe uturuka ka misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'inyungu zituruka ku bikorwa by'ishyirahamwe.

### **Ingingo ya 30 :**

Ishyirahamwe rishobora nanone kugira ibikoresho bikenewe byose cyangwa amazu byangombwa byarifasha mu gushyira mu bikorwa no kugera ku ntego zaryo.

### **UMUTWE WA V :** **IBYEREKEYE IHINDURWA** **RY'AMATEGEKO NGENGA**

### **Ingingo ya 31 :**

Abanyamuryango b'ishyirahamwe ntibashobora guhindura amategeko ngenga uretse iyo bateraniye mu nteko rusange idasanzwe.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**CHAPITRE VI :**  
**DE LA DISSOLUTION**

**Article 32**

L'Association ne peut être dissoute que par l'assemblée générale réunie en session extraordinaire à la majorité de 2/3 des membres présents.

L'Assemblée Générale statuant sur la dissolution, désigne 3 liquidateurs selon les modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur.

Après apurement du passif l'utilisation de l'actif net sera déterminée par l'assemblée générale. Il sera légué à des associations poursuivant les mêmes objectifs ; en aucun cas il ne peut être partagé entre les membres.

**CHAPITRE VII :**  
**DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 33 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu, sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

**Article 34 :**

Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur signature par les membres fondateurs.

Ibyemezo byo guhindura amategeko ngenga bifatwa ku bwiganze bw'abanyamuryango bahari.

**UMUTWE WA VI :**  
**IBYEREKEYE ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE**

**Ingingo ya 32 :**

Ishyirahamwe riseswa n'inteko rusange mu nama idasanzwe ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize.

Inteko rusange iyo isuzuma iseswa, igena abantu 3 bazabikora hakurikijwe ibiteganywa mu mategeko nengamikorere.

Nyuma y'igenzura rya nyuma ry'umutungo w'ishyirahamwe, imikoreshereze yawo igenwa n'inteko rusange. Iwegurira amashyirahamwe afite intego zimwe naryo ; nta na rimwe umutungo ushobora kugabanwa n'abanyamuryango.

**UMUTWE WA VII :**  
**IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 33 :**

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga hamwe n'ibiteganywa nayo, bigenwa n'amategeko nengamikorere y'ishyirahamwe.

**Ingingo ya 34 :**

Aya mategeko ngenga atangira gukurikizwa igihe ashiriweho umukono n'abashinze ishyirahamwe.

### Article 35 :

Les membres fondateurs , réunis en assemblée constitutive en date du 08 novembre 1998 ont procédé à la mise sur pied du premier comité exécutif .

Ce comité est ainsi composé par :

↪ Président et Représentant légal :  
**MUBILIGI Paul**

↪ Vice-président et Représentant légal suppléant :  
**MUGABO Théobald**

↪ Secrétaire :  
**SEROMBA Léon Pierre**

↪ Trésorier :  
**MURENZI Jean**

↪ Conseillers :  
✂ **RUTABANA Bernard**  
✂ **TARATIBU Titien**  
✂ **TWAGIRAYEZU Jean Baptiste**

↪ Commissaires au compte  
✂ **SHAMUKIGA HAKIZA Ignace**  
✂ **NKIKABAHIZI Stany**

### Ingingo ya 35 :

Abanyamuryango bateraniye mu nama yo gushinga ishyirahamwe yateranye tariki ya 08 Ugushyingo 1998, bashyizeho komite nyobozi.

Iyo komite nyobozi igizwe n'aba bakurikira :

Perezida akaba n'uhagarariye ishyirahamwe :

**MUBIRIGI Paul**

Visi perezida akaban'uhagarariye ishyirahamwe wungirije :

**MUGABO Théobald**

Umunyamabanga :

**SEROMBA Léon Pierre**

Umubitsi :

**MURENZI Jean**

Abajyanama :

**RUTABANA Bernard**

**TARATIBU Titien**

**TWAGIRAYEZU Jean Baptiste**

Abagenzuzi b'umutungo :

**SHAMUKIGA – HAKIZA Ignace**

**NKIKABAHIZI Stany**

**RWANDA ASSOCIATION OF BUILDING CONTRACTORS AND PUBLIC WORKS  
R.A.B.C.P.W**

**STATUTE**

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE AND MEANS OF ACTION**

**SECTION ONE: NAME**

**Article One:**

In accordance with laws and regulations enforced by the Republic of Rwanda, hereby establish between signatories, an association to be known as "Rwanda Association of Building Contractors and Public Works".

Under this statute, a contractor shall be understood as any person or legal entity carrying out for other people, works and/ or studies of civil engineering , building is recognised as such in Rwanda.

**SECTION II: HEAD OFFICE**

**Article 2:**

- C. The head office of the Association shall be established in KIGALI. It may be transferred to any other place on the territory of the Country on a decision by the General Assembly meeting. Its address is as follows:**

**B.P. 319 KIGALI  
Tel: (250) 83538-83541  
Fax: (250) 83532**

The Association shall conduct its activities in Rwanda, but it may join, where necessary, regional and international associations having similar objectives.

***SECTION III: OBJECTIVE***

**Article 3:**

Objectives of the Association include:

- To defend and promote interests of its members in professional, economic and social domains;
- To improve conditions under which their profession is exercised;
- To provide training and inform its members on topics of interest of their profession;
- To encourage and develop dialogue between authorities of the Country intervening in the profession;
- To harmonise professional relations for its members.

**SECTION IV: MEANS OF ACTION**

**Article 4:**

To achieve its objectives, the Association shall conduct these actions:

1. To conduct any study needed for the development of the Association;
2. To make useful contacts namely with relevant institutions;
3. To organise activities that would contribute to the development of its members;
4. To represent contractors in social and economic organisations.

## **CHAPTER II: MEMBERS**

### **SECTION ONE: MEMBERSHIP**

#### **Article 5:**

Any contractor meeting the requirements as specified in Article one of these statutes, and who agrees to the objectives of the Association, can become its member. The Association shall comprise founding members and honorary members. Founding members are signatories to these statutes.

Affiliated members are those who will join the Association under the conditions as defined in Article 6.

Founding members and affiliated members shall together constitute effective members of the Association. They shall, each, have a voting power in meetings of the General Assembly.

Honorary members shall be those members who render important services to the Association without necessarily participating in the activities of the Association. They may attend meetings of organs of the Association in their consultative capacity.

#### **Article 6:**

To join the Association, the candidate shall forward a written letter to the Legal Representative of the Association. He/she should meet the following conditions:

1. To agree to the statute and rules and regulations governing the Association;
2. To agree to participate actively in implementing the objectives of the Association;
3. To agree to pay annual subscriptions the amount of which shall be fixed by the General Assembly.

The Legal Representative shall submit applications to the Executive Committee for consideration, thereafter; he shall submit a list of successful candidates for approval by the General Assembly.

### **SECTION II: RESIGNATION- EXCLUSION**

#### **Article 7:**

Loss of membership shall occur in the case of:

1. Voluntary resignation forwarded in writing to the Legal Representative of the Association who in turn shall submit it to the General Assembly for decision. It shall be deemed duly and fully acquired in the event no decision is taken within a month's period as of the day on which the resignation letter was written;
2. Unjustified absence in more than three successive meetings of the General Assembly;
3. Exclusion, for a justifiable reason, pronounced by the General Assembly by the majority of 2/3 of effective members present.
4. Failure to pay subscriptions fees ;
5. Bankruptcy or insolvency fees.

In case of withdrawal or exclusion, subscriptions fees shall not be refundable.

## **CHAPTER III: ORGANS**

#### **Article 8:**

The Association shall have two major organs:

- The General Assembly;
- The Executive Committee.
-

## SECTION I: THE GENERAL ASSEMBLY

### **Article 9:**

The General Assembly shall be composed of all effective members of the Association. It shall be its supreme organ. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

- Meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, failing that, by the Secretary or the Treasurer;
- The General Assembly can meet and take valid decisions only where at least half of its members are present;
- However, where following a regulation invitation to a meeting, the quorum is not reached, the General Assembly shall be convened again within thirty (30) days and can take valid decisions whatever the number of members in attendance on condition that such a number is not less than half the number of effective members present.

### **Article 10:**

The General Assembly shall have the most extensive powers and shall exercise the following functions:

- To fix orientations of the Association;
- To adopt or modify statutes of the Association;
- To approve the annual budget of the Association and the programme of activities;
- To elect the Legal Representative and members of the Executive Committee;
- To elect internal auditors;
- To fix the amount of annual subscriptions;
- To approve committees put in place by the Executive Committee;
- To remove from office members of the Executive Committee and internal auditors;
- To decide on dissolution of the Association;
- To accept donations and bequests;
- To admit, suspend or exclude a member.

### **Article 11:**

The General Assembly shall hold an ordinary session once a year in June at the invitation of its Chairperson. It can hold an extraordinary session whenever the interest of the Association so requires, either at the request of its Chairperson, or at the request of 1/3 of members of the Executive Bureau or 1/5 of members of the General Assembly. The General Assembly shall be convened by the Legal Representative or the Deputy Legal Representative and, where the two are absent, by the Secretary or the Treasurer.

### **Article 12:**

The invitation containing items on the agenda and indicating venue date and hour when the ordinary session is to be held shall be forwarded by mail or on radio to members 15 days prior to the meeting. The agenda shall be established by the Chairperson of the General Assembly. Nonetheless, any other item can be listed on or removed from the agenda on decision by the General Assembly.

In case of an ordinary session, the period provided for in Paragraph I above shall be reduced to seven (7) days. Decisions shall then focus only on those items on the agenda.

### **Article 13:**

Items on the agenda for an ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the previous year, report on the control of auditors and report of activity of the Executive Committee as well as budget forecasts.

The General Assembly shall take decisions by the absolute majority of members present. In case of equal votes after two consecutive rounds of voting, the Chairperson shall have a casting vote. Decisions of the General Assembly shall be jointly signed by the Chairperson and the Secretary.

**Article 15:**

Decisions of the General Assembly shall apply to all members of the Association.

**SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE**

**Article 16:**

The Executive Committee shall be the implementing organ for all decisions taken by the General Assembly. It shall be responsible for the administration and management of the property of the Association. It shall have the power to:

1. Recruit staff of the permanent secretariat;
2. Propose internal rules and regulations to the General Assembly ;
3. Propose, to the General Assembly, admission or exclusion of a member for further submission to the General Assembly;
4. Solve any other question which does not fall within the sole competence of the general Assembly.

The Executive Committee shall be composed of the following members:

- Chairperson;
- Vice-Chairperson;
- Secretary;
- Treasurer;
- Three Advisors.

Members of the Executive Committee shall be elected by the simple majority for a two-year renewable mandate.

**Article 17:**

The Executive Committee can meet only where two thirds (2/3) of its members are present. It shall take decisions by the simple majority of members present. In case of equal votes, the Chairperson shall have a casting vote.

It shall meet at least once every three months convened by the Chairperson, in a letter forwarded to members fifteen days before the date of the meeting. It may hold extraordinary meetings where the interest of the Association so requires and at any time at a written request by 1/3 of its members.

In such a case, the Chairperson shall be required to convene a meeting within a period of eight (8) days failing which the Vice-Chairperson shall convene it.

**Article 18:**

The Chairperson of the Executive Committee shall be the Legal Representative of the Association. He shall co-ordinate activities of the Association, convene meetings and lead discussions.

**Article 19:**

The Vice-Chairperson shall assist the Chairperson and replace him in case of absence or unforeseen difficulties. He shall be the acting Deputy Legal Representative of the Association.

**Article 20:**

The Legal Representative or the Deputy Legal Representative shall reserve the exclusive power to represent the Association and to perform all legal acts on behalf of the Association.

**Article 21:**

The Secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and of the General Assembly and shall keep the records of the Association. He shall, together with the Chairperson, sign the minutes of meetings. He shall prepare for the Executive Committee a report of activity to be presented to the General Assembly in its ordinary session.

**Article 22:**

The Treasurer shall collect subscriptions and other resources allocated to the Association. He shall ensure better keeping of cash books and of other accounting documents of the Association.

He shall prepare, for the Executive Committee, the budget and shall establish the balance sheet and the trading account. He shall jointly sign either with the Chairperson, or the Vice-Chairperson on Bank Accounts.

**Article 23:**

In case of resignation of a member of the Executive Committee, the following meeting of General Assembly shall replace the resigning member.

**Article 24:**

The Executive Committee shall be accountable to the General Assembly for the work done during their collective mandate. Each member of the Executive Committee shall be responsible for the fulfilment of the mandate for which he was elected.

**SECTION III: INTERNAL AUDITORS****Article 25:**

The General Assembly shall elect, for a two- year renewable mandate, two internal auditors. The latter shall be responsible for:

- Verifying, without displacing cash books, and assets of the Association;
- Controlling regularity and sincerity of balance sheets and accuracy of information available on accounts;
- Checking whether the decisions of the General Assembly were implemented and ensuring compliance with the statutes and the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, conduct verifications or controls which they deem necessary without having to interfere in the day-to-day management of the Association.

**Article 26:**

Auditors shall make a report to the General Assembly at least once a year in its ordinary session.

**Article 27:**

The Financial year shall run from 01 January to end on 31 December of every year.

## **SECTION IV**

### **Article 28:**

The Executive Committee shall require specialised auditors for the following specific problems, namely:

- Study and elaboration of mid and long term policies for the Association;
- Opinion on other issues falling within their competence.

Establishment, composition of rules and regulations governing the functioning of these committees shall be defined by the internal rules and regulations of the Association.

## **CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION**

### **Article 29:**

The Association shall derive its resources from member subscriptions, donations, bequests, grants and income generated by activities of the Association.

### **Article 30:**

In addition, the Association shall possess, either in use or in ownership, movable and immovable property needed to **achieve its objective**.

## **CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES**

### **Article 31:**

Members of the Association can modify the statutes only in the General Assembly during the extraordinary meeting session.

Decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

### **Article 32:**

The Association can be dissolved by the General Assembly meeting in its extraordinary session by the majority of 2/3 of present members.

To decide on dissolution of the Association, the General Assembly shall appoint three (93) liquidators according to modalities as provided for by the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. Those assets shall be bequeathed to associations pursuing similar objectives. In no case shall the net assets of the association be shared among its members.

## **CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

### **Article 33:**

Modalities for implementing this statute and any thing not provided for the latter shall be specified in the Internal rules and regulations.

### **Article 34:**

This statute shall come into force on the date of their signature by the founding members.

### **Article 35:**

The founding members, meeting in their constitutive assembly, on 08 November 1998 have established the first executive committee.

This committee is made up of:

- **MUBILIGI** Paul, Chairperson and Legal representative;
- **MUGABO** Théobald : Vice Chairperson and Deputy Legal Representative;
- **SEROMBA** Leon Pierre : Secretary;
- **MURENZI** Jean : Treasurer;
- **RUTABANA** Bernard : Councillor
- **TARATIBU** Titien : Councillor
- **TWAGIRAYEZU** Jean Baptiste : Councillor
- **SHAMUKIGA HAKIZA** Ignace : Auditor
- **NKIKABAHIZI** Stany : Auditor